

STUDIA IBERICA

25 (2025), pp. 33-61

<https://doi.org/10.12797/SI.25.2025.25.02>

Información de licencia: CC BY-NC-ND 4.0

Kirsten Deutsche 

*Ludwig-Maximilians-Universität
k.deutschle@hotmail.com*

Francisco Calvo del Olmo 

*Ludwig-Maximilians-Universität
f.olmo@lmu.de*

El occitano-gascón en el paisaje lingüístico de la Val d'Aran y Pau: presencia, prestigio y convivencia en entornos plurilingües

Resumen:

Este trabajo desarrolla un análisis contrastivo de la presencia o ausencia, visibilidad o invisibilidad del occitano-gascón en las áreas metropolitanas de Pau, perteneciente a Francia, y Vielha, en la Val d'Aran, Catalunya. Para ello se recogió un corpus fotográfico en 2023 que después se examinó desde una perspectiva cuantitativa, en relación con la cantidad de señales escritas en occitano-gascón o en otras lenguas oficiales de tales territorios (francés, castellano, catalán), como también cualitativa, en relación con la tipología de las señales (por su procedencia de poderes públicos o de particulares), el número de lenguas, su orden y sus objetivos comunicativos. Esta base documental permitió interpretar de manera comparada los efectos de las políticas lingüísticas nacionales, regionales o locales

en cada una de estas localidades y discutir la valorización (o no) del occitano-gascón. A partir de este estudio, es posible extraer conclusiones sobre la situación de la lengua regional, su convivencia con otros idiomas dominantes en dichos espacios y su presencia en el territorio.

Palabras clave: occitano, gascón, aranés, paisaje lingüístico, Val d'Aran, Pau

Abstract:

Occitan-Gascon in the Linguistic Landscape of Val d'Aran and Pau: Presence, Prestige and Coexistence in Multilingual Environments

This work aims to make a contrastive analysis of the presence or absence, visibility or invisibility of Occitan-Gascon in the metropolitan areas of Pau, belonging to France, and Vielha, in the Val d'Aran, Catalonia. For this purpose, a photographic corpus was collected in 2023, which we then analyzed both quantitatively, in terms of the number of signs written in Occitan-Gascon or in other official languages of these territories (French, Spanish, Catalan), and qualitatively, in terms of the typology of the signs (whether they come from public authorities or private individuals), the number of languages that appear, their order of appearance on the signs and their communicative objectives. This documentary base allowed us to interpret in a contrastive way the effects of national, regional or local language policies in each of these spaces and to discuss the valorization (or not) of Occitan-Gascon. From this study, conclusions can be drawn about the situation of the regional language, its coexistence with other dominant languages in these areas and its presence in the territory.

Keywords: Occitan, Gascon, Aranese, linguistic landscape, Val d'Aran, Pau

1. El territorio gascón pirenaico como espacio plurilingüe y de frontera

De acuerdo con la dialectología occitana (Bec 1978), la extensión geográfica del gascón cubre un área triangular enmarcada por los Pirineos al sur, el curso del río Garona al este, y la costa atlántica al oeste. La mayor parte de dicho territorio pertenece políticamente a Francia, excepto la Val d'Aran, que se encuentra en Catalunya, España, como puede observarse en la imagen 1¹; este mapa, además, ayuda a situar

¹ Este artículo contiene un número elevado de imágenes, necesarias para nuestra exposición, todas ellas numeradas en orden creciente.

los centros en los que se desarrolló nuestra investigación: Pau y Vielha, como veremos a continuación.

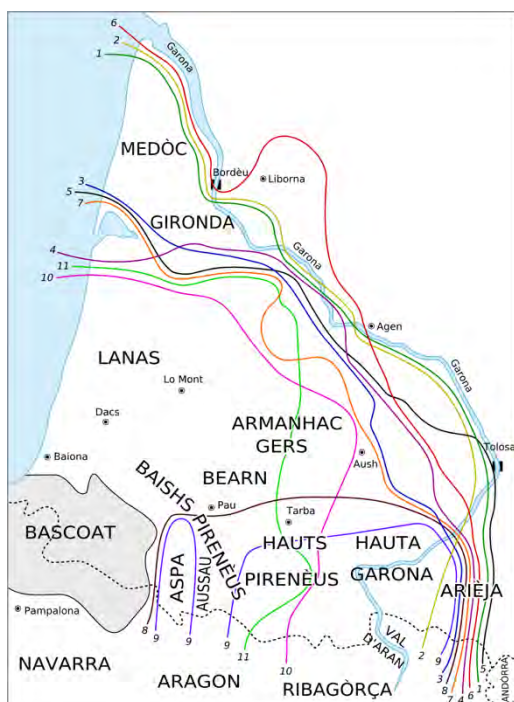


Figura 1. Isoglosas que demarcan el dominio lingüístico gascón

Fuente: <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=2920129> – 10.06.2025

La política centralista y monolingüe de la república francesa, donde solo el francés goza de oficialidad, contrasta con la política de reconocimiento y cooficialidad² promovida por el Conselh Generau d'Aran

² Términos como “oficialidad” y “cooficialidad” no están exentos de carga ideológica, así, por ejemplo, la legislación española emplea ambos mientras que en el *Estatut d'Autonomia* de Catalunya de 2006 se aparece solo

y respaldada por la Generalitat de Catalunya, dentro del modelo autonómico español. De hecho, el aranés, variedad local del gascón³, goza del estatuto de lengua cooficial en la Val d'Aran junto al catalán y al castellano desde 1990 (gracias a la *Ley 16/1990, de 13 de julio, sobre el régimen especial del Valle de Arán*) y, desde 2006, el artículo 6.5 del *Estatut d'Autonomia de Catalunya* permite extender su cooficialidad al conjunto del territorio catalán como tercera lengua. El objetivo de nuestro estudio será pues documentar, describir y analizar de manera contrastiva la visibilidad o invisibilidad, la presencia o ausencia del gascón en los espacios públicos del lado norte y sur de la frontera política.

2. Metodología y recogida del corpus

Contextos multilingües como el que acabamos de describir resultan especialmente interesantes para estudiar el paisaje lingüístico, observar la vitalidad de las diferentes lenguas, así como su prestigio, sus funciones, los contactos entre unas y otras, e incluso los impactos de la política lingüística. El paisaje lingüístico despierta la curiosidad del espectador y lo familiariza con las lenguas que están presentes; en ese sentido, Cenoz y Gorter (2008) lo consideran un input adicional en la adquisición de nuevas lenguas.

Tomamos pues este enfoque como punto de partida de nuestro estudio y elegimos sendos centros urbanos históricos para recoger el corpus fotográfico que lo sustenta ya que: “The highest density of signs can be found in cities and towns, in particular in the main shopping streets and industrial areas. The average number of signs per stretching metre can be rather high” (Gorter 2006: 86). Así, en la parte

“oficialidad”. Aquí usaremos cooficialidad para subrayar la presencia, la convivencia (o incluso el conflicto) de/entre varias lenguas en un mismo espacio geográfico e institucional.

³ A lo largo de estas páginas nos referiremos a la lengua con el nombre de *gascón* para enfatizar la especificidad de tal variedad, entendiendo no obstante que forma parte del continuum occitano. Cuando debamos hablar de cuestiones específicas de la Val d'Aran también emplearemos el término *aranés*.

sur, elegimos Vielha, principal centro de la Val d'Aran, y, en la parte norte, Pau, como capital de la antigua provincia de Béarn y hoy del departamento de Pyrénées-Atlantiques, integrado en la región de Nouvelle Aquitaine. Una de las autoras de este trabajo, Kirsten Deutsche, fue la encargada de recoger el corpus con la cámara de su teléfono móvil durante el verano de 2023. Al seleccionar las zonas donde se tomarían las muestras, se dio prioridad al casco histórico (sobre todo en el caso de Pau) pero también a las infraestructuras de transporte (estación de ferrocarril y de autobuses) que reciben un número significativo de visitantes tanto locales como turistas. Más allá de estos lugares, se hicieron visitas puntuales a localidades cercanas en las que se habían detectado datos de interés: Tredòs en la Val d'Aran, donde había una exposición temporal dedicada a la lengua aranesa, y Billère y Lescar, cuyas políticas lingüísticas en pro del gascón marcan una diferencia respecto a Pau.

Posteriormente las fotografías se clasificaron en una hoja de cálculo de acuerdo con la ubicación, la autoría (*top-down/bottom-up*/no autorizada), su carácter monolingüe, bilingüe o plurilingüe, el orden de las lenguas y la intención del mensaje (normativa, comercial etc.). Cabe aclarar que nuestro corpus, debido a sus dimensiones modestas, no representa (ni puede representar) la documentación completa de las señales existentes en las localidades visitadas. En todo caso, la presencia de diferentes lenguas en los espacios públicos ofrece datos que pueden ser examinados desde perspectivas diversas y con objetivos igualmente variados. Nosotros hemos dado prioridad a las interpretaciones enfocadas en la vitalidad del gascón dentro de un marco plurilingüe, de convivencia con las otras lenguas oficiales o presentes en sus respectivos territorios⁴. En tal sentido, nos parece importante distinguir entre señales *top-down*, producidas por los entes públicos

⁴ Las lenguas oficiales (catalán/castellano y francés) aparecen ampliamente en el corpus junto al gascón (en su versión aranesa o bearnesa). Además, el inglés aparece ocasionalmente como lengua franca del turismo. Otras lenguas con las que ocasionalmente nos deparamos fueron el árabe, el alemán, el italiano, el neerlandés, el latín y la escritura braille (en una estatua de Pau), aunque el análisis de dichos carteles no forma parte del actual estudio.

para designar paneles de circulación, callejero, edificios de la administración, anuncios oficiales etc., y señales *bottom-up*, creadas por ciudadanos particulares en la promoción de comercios o servicios. Como explica Androutsopoulos (2008), las señales *top-down* y *bottom-up* están sujetas a un conjunto explícito de normas, siendo las primeras además el resultado de la aplicación de una política lingüística institucional. Más allá de estas dos categorías, es posible considerar una tercera para clasificar las señales informales (tales como grafitis, pintadas, tachaduras, anuncios pegados en postes, etc.) creadas sin permiso explícito. Ziegler *et al.* (2022: 79) proponen una serie de categorías para clasificar las señales multilingües recogidas en la región alemana del Ruhr; así hablan de señales infraestructurales, normativas, comerciales, transgresoras y conmemorativas. Adaptamos y adoptamos cuatro de estas categorías para examinar nuestro corpus, a saber: infraestructural, normativa, comercial y conmemorativa; ya que no se documentaron señales relevantes con función transgresora. En su lugar enunciamos una categoría *ex profeso*: divulgativa, vinculada a la promoción y difusión del gascón.

3. Análisis cuantitativo y contrastivo

Una vez explicados nuestros procedimientos metodológicos, pasamos a presentar un breve análisis cuantitativo de las señales recogidas antes de comentarlas desde una perspectiva cualitativa. Este primer abordaje proporciona una visión general sobre la presencia del gascón en las dos zonas de estudio y su convivencia en las señales con las demás lenguas territoriales. Así, tras revisar todos los elementos del corpus y eliminar ciertas reduplicaciones, nuestro corpus de trabajo está formado por un total de 338 fotos, 204 tomadas en la Val d'Aran y 134 en la aglomeración urbana de Pau. Los gráficos 2 y 3 muestran paralelamente la distribución porcentual de las señales monolingües, bilingües, trilingües o multilingües en las respectivas localidades.

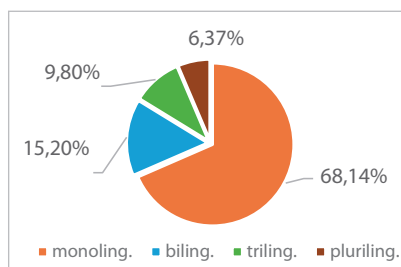


Figura 2. Mono y plurilingüismo en las señales de la Val d'Aran

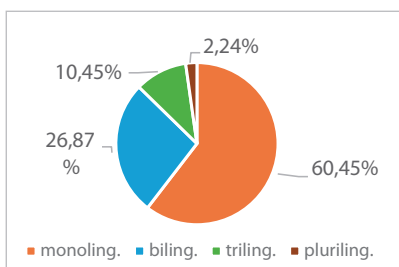


Figura 3. Mono y plurilingüismo en las señales de la aglomeración de Pau

Dado el predominio de señales monolingües en ambas zonas, es interesante observar las lenguas que aparecen en dichas señales (gráficos 4 y 5). Casi el 68% de las señales de la Val d'Aran son monolingües y, de estas, más de dos tercios están redactadas en aranés, seguidas de las monolingües en catalán y de las monolingües en castellano, en tercer lugar. Cabe decir que las señales monolingües en catalán eran en su mayoría infraestructurales: rótulos de la Agencia Tributaria, centros educativos (Escola Oficial d'Idiomes); las señales monolingües en castellano, a su vez, recogían información infraestructural (como la de la Guardia Civil o el estado del túnel que conecta la Val d'Aran a otros territorios españoles) y comercial (como gasolineras o publicidad de rutas turísticas).

Las cifras correspondientes a la aglomeración de Pau muestran una situación bien distinta con casi el 85% de señales monolingües en francés y el 15% en gascón-bearnés. De hecho, la mayoría de los letreros en gascón proceden de la Ciutat, un espacio en el centro de Pau dedicado a la promoción de la lengua regional (cf. 4.6).

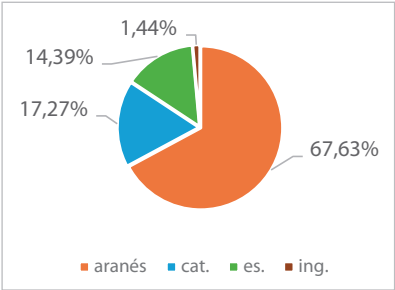


Figura 4. La lengua de las señales monolingües en la Val d’Aran

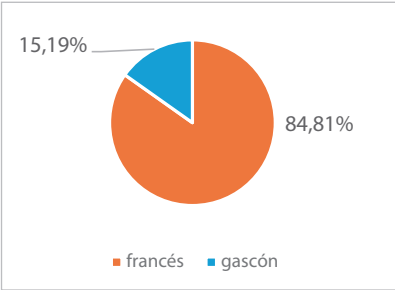


Figura 5. La lengua de las señales monolingües en la aglomeración de Pau

Las señales bilingües también aportan elementos de interés en relación con el porcentaje que representan sobre el total del corpus, las lenguas que usan y su orden. Los gráficos 6 y 7 arrojan algo de luz al respecto:

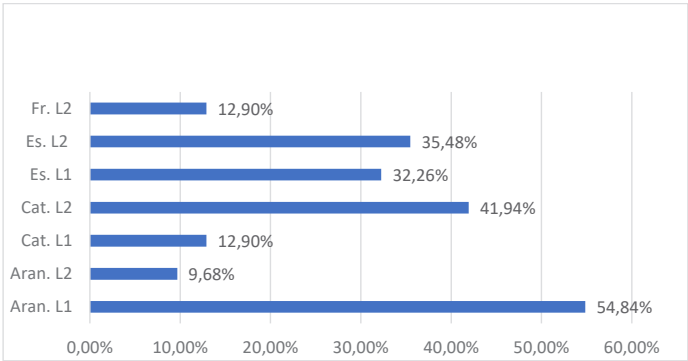


Figura 6. Orden de las lenguas en las señales, Val d’Aran

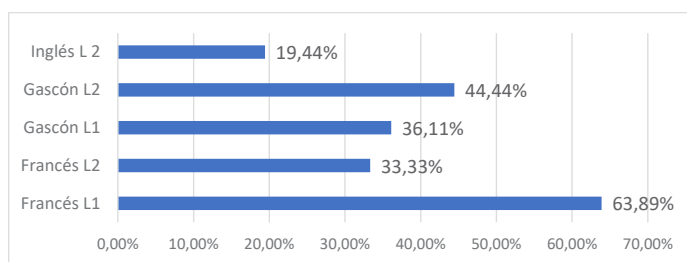


Figura 7. Orden de las lenguas en las señales, Pau

Los datos procedentes de la Val d'Aran muestran una vez más el predominio del aranés sobre los demás idiomas pues ocupa la primera posición en un 55% de los casos, mientras que el castellano ocupa tal posición en un 32% de los casos y el catalán en un 13%. Así pues, el catalán y el castellano como segundas lenguas representan un 42% y un 35% respectivamente en los rótulos. El catalán combinado con el aranés y el castellano puede aparecer en la rotulación de servicios públicos (como la oficina de correos y la del censo electoral) y en señales reglamentarias (prohibido aparcar, recogida de excrementos caninos). La combinación del aranés como primera lengua y el castellano como segunda se observa sobre todo en rótulos comerciales, hostelería y tiendas.

El gráfico 7 muestra el francés como primera lengua en algo menos del 64% de señales. En los otros casos, el francés puede aparecer en combinación con el gascón (como en las señales oficiales de la localidad de Billère) o con otros idiomas en señales trilingües con información turística donde se observa el orden francés, inglés, castellano.

Más allá de esto, la documentación de señales plurilingües resultó escasa en ambas zonas: 13 en la Val d'Aran (de las cuales 9 presentaban el aranés como 1ª lengua) y 3 en el caso de Pau (en todas ellas el francés ocupaba la primera posición). Entre las señales plurilingües del lado aranés, se documentaron dos que no contenían texto en aranés, localizadas en un camping y destinadas a turistas.

Esta primera aproximación cuantitativa nos ha permitido dimensionar la presencia de las diferentes lenguas en cada uno de los territorios. El análisis cualitativo que proponemos a continuación, basado en las categorías que presentamos en el segundo apartado, nos servirá para matizar y desarrollar ciertos puntos de interés siguiendo la perspectiva comparativa que hasta ahora hemos usado.

4. Análisis cualitativo

Dividimos esta sección en seis subapartados para examinar las muestras de señalización organizadas según la autoría, la finalidad, así como su formulación monolingüe o plurilingüe.

4.1. Los nombres de calles y los paneles viarios

Las placas con el nombre de las calles son omnipresentes y necesarias en el callejero de cualquier ciudad; tienen además una influencia directa en la asociación que la ciudadanía hace entre el espacio y la lengua por lo que pueden contribuir significativamente a la revitalización y al prestigio de lenguas locales minoritarias o minorizadas. En este sentido, el callejero de Vielha se presenta sistemáticamente en placas monolingües en aranés, como se observa en el ejemplo de la imagen 8, mientras que en Pau todas las placas del callejero están exclusivamente en francés (imagen 9). Pese a que otras ciudades del dominio lingüístico occitano presentan esta lengua en su callejero, como Toulouse (Amos, 2017), nuestra constatación es que en el paisaje lingüístico de Pau tales medidas están ausentes.



**Figura 8. Placa de carrèr
Lejau – Vielha**



**Figura 9. Placa de la rue
Gassion – Pau**

En cuanto a otros tipos de señalización, como paneles viarios, en la Val d'Aran, se utiliza el aranés (10) acompañado en muchos casos con pictogramas reconocibles internacionalmente; por ejemplo, una cama con una cruz roja para el concepto de hospital (11). En Pau, este mismo tipo de paneles está escrito en francés (12), aunque la señal que indica la ciudad española de Zaragoza, en verde, también aparezca en occitano, debajo de la denominación en francés y escrito con letra cursiva. A la entrada de la ciudad, documentamos un ejemplo que indicaba de manera bilingüe, francés/gascón, uno de los destinos de la señal, a saber, el casco histórico o *còr istoric* (13).



Figura 10. Panel direccional – Vielha



Figura 11. Panel direccional – Vielha



Figura 12. Panel direccional – Pau



Figura 13. Panel viario – Pau

Observamos pues dos situaciones dispares resultado de políticas lingüísticas diametralmente distintas; en la Val d’Aran la presencia del aranés es sistemática y preponderante frente a las otras lenguas oficiales del territorio, mientras que en la aglomeración de Pau impera el francés y el gascón está prácticamente ausente.

4.2. Los paneles de información turística, las estaciones de ferrocarril y de autobuses

Las señales que examinaremos a continuación pueden clasificarse como infraestructurales, ya que proporcionan orientaciones; no obstante, dado que suelen traer informaciones complementarias (por ejemplo, sobre el trasfondo histórico de un lugar), también podrían clasificarse como señales informativas. En la Val d’Aran, documentamos que el mapa del sendero Via Aran-Pirenèus presenta la información en cinco columnas en el siguiente orden: aranés, catalán, castellano, francés e inglés⁵. El uso de varios colores y banderas permite identificar fá-

⁵ La instalación de estos paneles depende del Conselh Generau d’Aran y del Ajuntament de Vielha e Mijaran.

cilmente cada idioma (14). Otros mapas de senderismo, dedicados a *terçons* individuales, dan consejos en los mismos cinco idiomas, destacando el aranés por aparecer en primer lugar y con una fuente mayor (15).

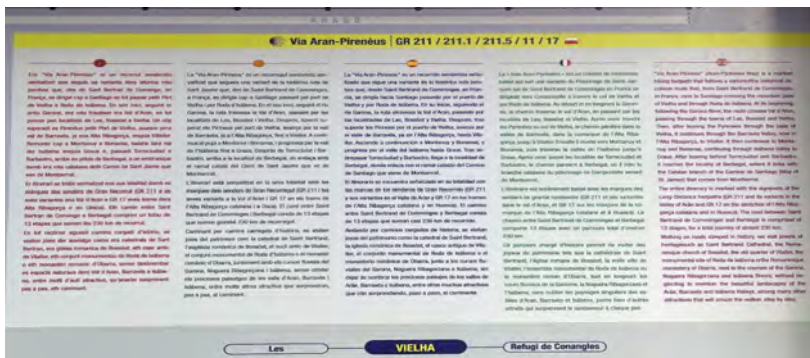


Figura 14. Placa informativa plurilingüe de la Via Aran-Pirenèus



Figura 15. Orientaciones plurilingües sobre el Terçon de Castièr

Encontramos también un panel resultado de la cooperación público-privada, entre la compañía de energía privada Endesa y el Ajuntament de Vielha e Mijaran, que presentaba información turística con trasfondo histórico en aranés (en negrita), castellano y francés (16).

Frente al predominio del aranés en su territorio, los paneles turísticos documentados en Pau presentan la información en francés, seguido del inglés y el castellano (18, 19), excluyendo al gascón. Una excepción la encontramos en la entrada de la catedral de la vecina localidad de Lescar, antigua capital de Béarn, donde había un panel informativo en francés, gascón, castellano e inglés, todos con el mismo tamaño de fuente e identificados con banderas (20).

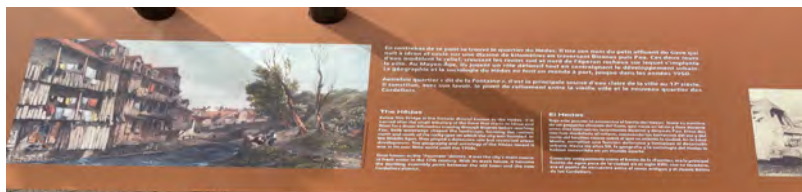


Figura 18. Panel trilingüe de información sobre el barrio del Hédas – Pau



Figura 19. Panel informativo trilingüe en el castillo de Pau



Figura 20. Panel cuatrilingüe frente a la catedral de Lescar

Las terminales de transporte, como estaciones de ferrocarril y de autobuses, tienen gran impacto por ser un punto de paso obligatorio. En el marco de este estudio, visitamos la estación central de autobuses de Vielha y la estación central de ferrocarril y de autobuses de Pau. Los resultados de datos recogidos en la Val d'Aran son similares a los de la señalización ya mencionada, con las paradas de autobús y los horarios en aranés, por lo que no los consideramos relevantes para esta parte cualitativa. La estación de autobuses de Pau, recientemente renovada, incorpora señalización bilingüe francés/gascón (21), pero los horarios y demás informaciones solo se ofrecen en francés. En cuanto a la

estación de trenes de Pau, encontramos señalización trilingüe con el francés, lengua dominante, e inglés y castellano, como lenguas adicionales en fuente de menor tamaño (22). Una vez más el gascón está ausente.



Figura 21. Cartel de la estación de autobuses – Pau



Figura 22. Cartel trilingüe de la estación de tren – Pau

4.3. Servicios y entes públicos

Al estudiar los edificios de las instituciones (tales como ayuntamientos, comisarías, juzgados, oficinas de correos o de hacienda), observamos la misma tendencia de las señales anteriormente analizadas. En Vielha predomina la rotulación monolingüe en aranés (23) mientras que en Pau se hace un uso exclusivo del francés (24). Pese a ello,

en la vecina localidad de Billère, el ayuntamiento (25)⁶ y un estadio deportivo (26) tenían señalización bilingüe con el francés en primer lugar, negrita y mayor tamaño, y el gascón, abajo, sin negrita y en menor tamaño de fuente.

En cuanto a las fuerzas del orden, la policía local de la Val d'Aran (27) y el cuerpo de bomberos (28) emplean el aranés, mientras que la Guardia Civil, cuerpo dependiente del Ministerio del Interior español, solo usa el castellano (29). En Pau, el cartel de la policía municipal (30) es monolingüe en francés.

4.4. Señales reglamentarias de entidades o empresas privadas

Tras dedicar los primeros tres subapartados a las señales *top-down* producidas por administraciones públicas, pasamos a comentar algunas creadas por particulares y consideradas *bottom-up*. Por ejemplo, un camping de Vielha mostraba una señal con instrucciones sobre el comportamiento adecuado en un área de barbacoa en castellano, catalán, inglés y francés, omitiendo el aranés (31); mientras que una señal creada por la organización católica Cáritas daba instrucciones sobre cómo hacer la donación de ropa en aranés, castellano y catalán (32). Es plausible que el destinatario, en un caso, turistas y en el otro, población local, haya influido en la elección lingüística de estos dos carteles.

⁶ Destaca el léxico administrativo en gascón usado a cada lado de la frontera política; así en Vielha se le llama *ajuntament*, cognado del catalán *ajuntament* y el castellano *ayuntamiento*, mientras que en Billère se dice *Maison comuna*, próximo del francés *commune*.



Figura 27. Vehículo de la policía municipal de Vielha



Figura 28. Placa de la delegación de la Guardia civil



Figura 29. Parque de bomberos – Vielha



Figura 30. Placa de la policía local – Pau



Figura 23. Ayuntamiento de Vielha



Figura 24. Ayuntamiento de Pau



Figura 25. Placa bilingüe del ayuntamiento de Billère



Figura 26. Cartel bilingüe – Billère

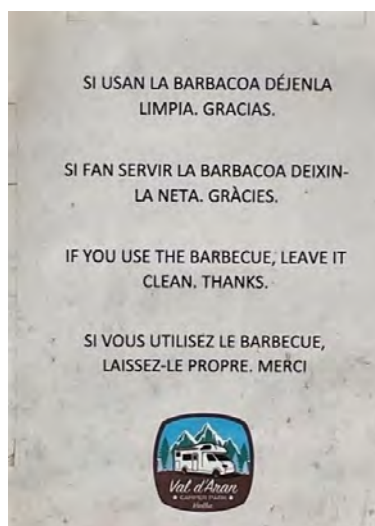


Figura 31. Instrucciones plurilingües – Vielha



Figura 32. Cartel trilingüe – Vielha

4.5. Las señales comerciales

En este apartado reunimos las señales bottom-up de diferentes tipos de comercios como tiendas, servicios y restauración. A continuación, presentamos dos ejemplos de Vielha: una tienda de regalos y recuerdos (33), cuyo nombre (*Parpalhola*) está en aranés, pero que usa el castellano en la información del escaparate; y un supermercado perteneciente a una cadena catalana (34) que, en la pared del pasillo de entrada, muestra un eslogan en aranés (35). Ciertamente la población local frecuenta más los supermercados que las tiendas de souvenirs, lo que explicaría el contraste entre ambos establecimientos de manera análoga al apartado 4.4.



Figura 33. Escaparate del comercio – Vielha



Figura 34. Supermercado Plusfrésc – Vielha

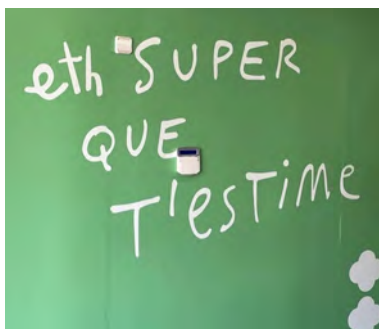


Figura 35. Eslogan en aranés a la entrada del supermercado

Pasando al sector gastronómico, principalmente orientado a los turistas, es habitual usar el aranés para nombres de bares, cafeterías y restaurantes, aunque después los carteles del menú puedan estar escritos en castellano o francés, o una combinación de ambos según el producto referido (36). Kailuweit (2019: 133) apunta que “the use of regional languages in France also aims to attract tourists and to sell regional products”; una afirmación aplicable también a la Val d’Aran.

En todo caso, la presencia del aranés en la rotulación comercial es menos evidente que en las señales reglamentarias *top-down* anteriormente comentadas.

El análisis de los rótulos comerciales en Pau resultó superfluo ya que el uso exclusivo del francés en los comercios era sistemático más allá de algún cartel anecdótico, como el de una peluquería que se llamaba *Cap a Cap*; lo que nos lleva a deducir que en este contexto ni siquiera el uso de la lengua local (asociada a valores de autenticidad) se considera atractivo. La única excepción la constituye la Ciutat (cf. 4.6.), donde el nombre y el horario de la librería-cafetería estaban en gascón y en francés, sobresaliendo tipográficamente el primero (37).



Figura 36. Bar Eth Cuic – Vielha



Figura 37. Cartel bilingüe de la librería *Aqueras montanhas* – Pau

4.6. Las señales conmemorativas y divulgativas de la lengua propia

Para terminar este recorrido, es conveniente mencionar las señales conmemorativas, que rinden homenaje a acontecimientos históricos o personalidades y que, al haber sido producidas por los entes públicos, se adscriben a la tipología *top-down*. Documentamos cinco ejemplos procedentes de Vielha, escritos en aranés, y ocho procedentes de Pau, en francés. Entre

estos, cabe destacar una placa conmemorativa de gran formato con una cita para promover el aranés y la identidad gascón-aranesa en uno de los muros del Ayuntamiento de Vielha (38). En la parte inferior derecha de la señal, una serie de códigos QR proporcionan información adicional en occitano, catalán, castellano, inglés y francés.



Figura 38. Placa con una cita de Mn Jusèp Condò Sambeat – Vielha

Asimismo, encontramos carteles en marquesinas con campañas en favor del uso social del aranés (39). Otro ejemplo muy llamativo, por su tamaño y carácter solemne, es el monumento de piedra (40) que domina la plaza frente al Conselh Generau d’Aran.



Figura 39. Cartel de promoción del aranés – Vielha



Figura 40. Monumento a la lengua aranesa frente al Conselh Generau d’Aran – Vielha

En contraste con la habitual ausencia del gascón en la señalética de Pau, existe un recinto en el centro urbano llamado la Ciutat, donde se agrupan organismos públicos y privados dedicados a promoción del gascón-occitano y de la cultura bearnesa⁷. Estos edificios exhiben grandes chapas metálicas en gascón (41), en algunos casos con informaciones conmemorativas y monumentales (41, 42, 43, 44).



Figura 41. Señal de La Ciutat: Comprenem!



Figura 42. Fachada de La Ciutat con los Fors de Béarn

⁷ Según la información oficial: Un ensemble de six bâtiments regroupés pour la plupart dans le quartier du Hédas, dans un esprit de village béarnais et aux usages multiples : lieu de création artistique, centre de ressources et de recherche du patrimoine culturel et immatériel, centre de formation professionnelle à la langue, centre de création artistique, restaurant, espace de coworking, salon de lecture, librairie (La Ciutat).

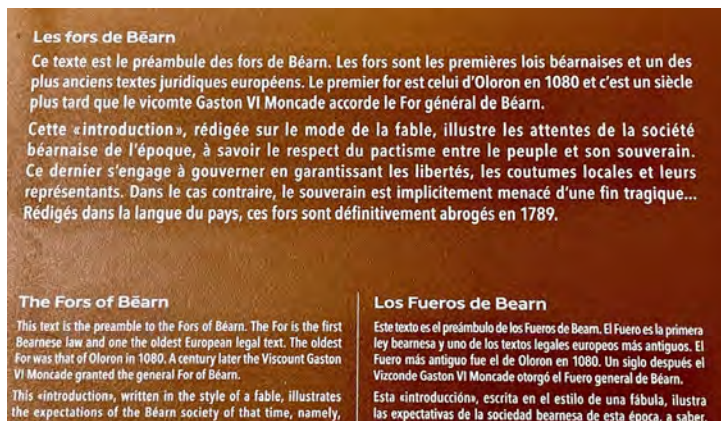


Figura 43. Explicación trilingüe de los Fors de Béarn

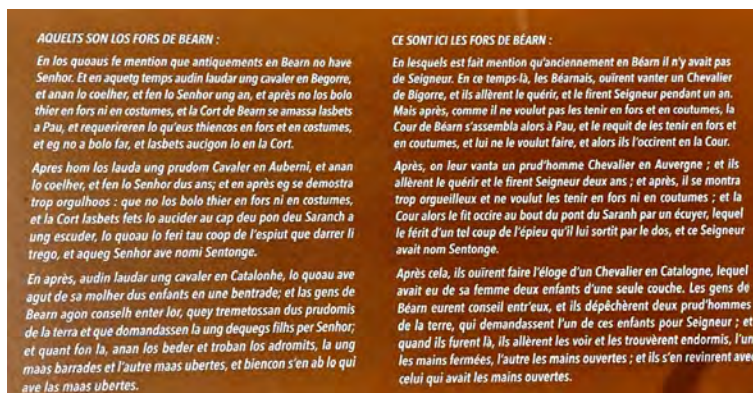


Figura 44. Transcripción de los Fors de Béarn en gascón y en francés

5. A modo de conclusión

Hemos dedicado estas páginas a examinar la visibilidad o invisibilidad del gascón en dos áreas de estudio diferentes: Vielha, la capital de la Val d'Aran, donde la lengua aranesa goza del estatus de cooficialidad

y que políticamente pertenece a Catalunya/España, y Pau, capital histórica de Béarn y actualmente integrada en la región francesa Nouvelle Aquitaine, departamento de Pyrénées-Atlantiques. Con este objetivo, hemos recogido un corpus fotográfico y lo hemos analizado desde una perspectiva cuantitativa (para conocer las cifras totales y porcentuales de señales mono-, bi-, tri- o plurilingües, así como la disposición de las lenguas) seguido de una serie de comentarios y apreciaciones de orden cualitativo. Todo ello nos ha permitido verificar empíricamente que, en la Val d'Aran, predominan las señales monolingües en aranés, seguidas de las bilingües o trilingües con el catalán y castellano; mientras que, en la aglomeración de Pau, el francés es preponderante en todo tipo de señales y el gascón sólo se observaba de manera anecdótica. Asimismo, los paneles de información destinados a los turistas suelen integrar el francés, castellano e inglés tanto de un lado como del otro de la frontera ya que los tres son idiomas internacionales.

El *Étude FORA* (Francoprovençal et occitan en Rhône-Alpes) pone de manifiesto la relevancia de visibilizar una lengua en la esfera pública para promover y mantener su vitalidad:

De plus, comme on l'a vu, la vitalité d'une langue ne dépend pas seulement du nombre de ses locuteurs. Sa présence dans le paysage, dans la vie quotidienne, son importance dans le sentiment d'identité locale sont également essentiels, comme cela s'observe par exemple en Bresse ou en Savoie, mais aussi dans le sud de la Drôme, alors que les locuteurs y sont pourtant moins nombreux. La densité du réseau associatif dédié à la langue, sa visibilité, sont des facteurs importants (Bert, Costa 2009: 88).

Una interpretación cautelosa del prestigio del gascón en cuanto lengua regional a partir de su visibilidad en el espacio público permite afirmar que el aranés goza de un lugar destacado en su contexto ecolingüístico, tanto por su estatus de lengua cooficial como por su uso intensivo en todos los tipos de señalización analizados. La lengua es pues un aspecto importante de la identidad aranesa y las administraciones locales, regionales y nacionales invierten esfuerzos en su preservación. Para la aglomeración de Pau no se puede hablar de una presencia comparable pese a que nuestro corpus recogió tímidas

iniciativas en favor de su visibilidad. En todo caso, sí se observa un interés por la lengua propia en los dos territorios, como puso de manifiesto la exposición de Tredòs, el monumento a la lengua aranesa del Conselh Generau o la creación de La Ciutat.

Dentro del ámbito del paisaje lingüístico, investigaciones futuras podrían ampliar la documentación y profundizar las cuestiones que aquí apuntamos con el objetivo de seguir la evolución de cada lengua en este espacio fronterizo románico-pirenaico.

Bibliografía

- AMOS, H. W. (2017), “Regional Language Vitality in the Linguistic Landscape: Hidden Hierarchies on Street Signs in Toulouse”, *International Journal of Multilingualism*, 14(2), 93-108, <https://doi.org/10.1080/14790718.2015.1103244>.
- ANDROUTSOPOULOS, J. (2008), *Linguistic Landscapes: Visuelle Mehrsprachigkeitsforschung als Impuls an die Sprachpolitik*, Simposio internacional “Städte-Sprachen-Kulturen”, Mannheim.
- BEC, P. (1978), *La langue occitane*, Paris, Presses Universitaires de France.
- BERT, M., COSTA, J. (2009), *Etude Fora: Francoprovençal et occitan en Rhône-Alpes*, Lyon, l’Institut Pierre Gardette, http://www.ddl.cnrs.fr/colloques/31_2008/telechargeable/bert_2009_francoprovençal_rapport_fora.pdf.
- CENOZ, J., GORTER, D. (2008), “The Linguistic Landscape as an Additional Source of Input in Second Language Acquisition”, *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 46(3), 267-287, <https://doi.org/10.1515/IRAL.2008.012>.
- GORTER, D. (2006), “Further Possibilities in Linguistic Landscape Research” [en]: Gorter, D. (ed.), *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*, Clevedon, Multilingual Matters, 81-89, <https://doi.org/10.2307/jj.27939665.8>.
- KAILUWEIT, R. (2019), “Linguistic landscapes and regional languages in Southern France— a neo-semiotic approach to placewaking conflicts” [en]: Castillo Lluch, M., Kailuweit, R., Pusch, C. (eds.), *Linguistic landscape studies. The French Connection*, Freiburg–Berlin–Wien, Rombach Verlag, 136-161.

La Ciutat, <https://www.laciutat.org/>, 25.02.2025.

ZIEGLER, E., EICKMANS, H., SCHMITZ, U., USLUCAN, H.-H., GEHNE, D., KURTENBACH, S., MÜHLAN-MEYER, T., WACHENDORFF, I. (2022), *Metropolenzeichen: Atlas zur visuellen Mehrsprachigkeit der Metropole Ruhr*, Duisburg–Essen, DuEPublico, https://duepublico2.uni-due.de/servlets/MCRFileNodeServlet/duepublico_derivate_00074969/Ziegler_et_al_Metropolenzeichen_Atlas.pdf, 1.03.2025.